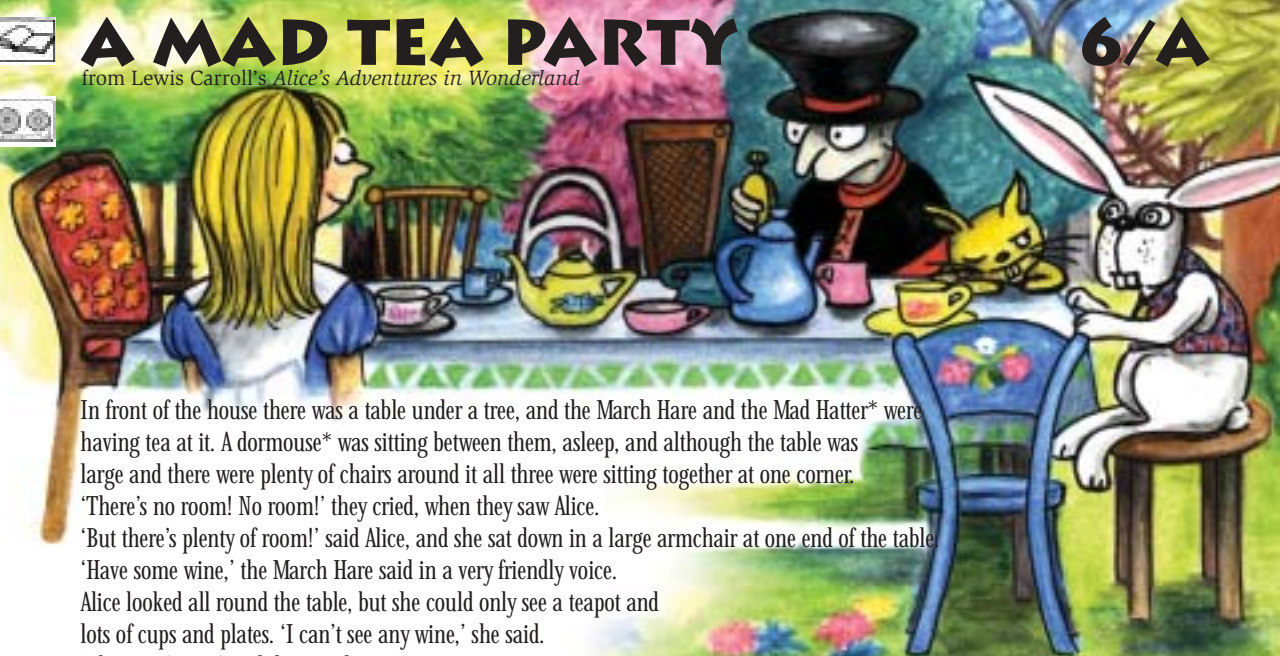




A MAD TEA PARTY

6/A

from Lewis Carroll's *Alice's Adventures in Wonderland*



In front of the house there was a table under a tree, and the March Hare and the Mad Hatter* were having tea at it. A dormouse* was sitting between them, asleep, and although the table was large and there were plenty of chairs around it all three were sitting together at one corner.

'There's no room! No room!' they cried, when they saw Alice.

'But there's plenty of room!' said Alice, and she sat down in a large armchair at one end of the table.

'Have some wine,' the March Hare said in a very friendly voice.

Alice looked all round the table, but she could only see a teapot and lots of cups and plates. 'I can't see any wine,' she said.

'There isn't any,' said the March Hare.

10 'Then why did you offer me some?' asked Alice. 'It wasn't very polite of you.' She was quite cross.

'It wasn't very polite of you to sit down without an invitation,' said the March Hare.

'But there are plenty of seats here,' said Alice.

'Your hair is too long,' said the Hatter. These were his first words to Alice. He was looking at her with great interest.

15 'That was a personal comment,' said Alice, now very cross, 'And it was very rude of you.'

When he heard that the Hatter looked surprised. 'Why is a raven like a writing desk?' he asked.

'Right. Now we're going to have some fun,' thought Alice, who liked riddles. 'That's simple,' she said. 'I can guess that.'

'Do you mean you think you know the answer?' said the March Hare.

'That's right,' said Alice.

20 'Then you must say what you mean,' the March Hare continued.

'I do,' Alice said immediately. 'Or at least I mean what I say. That's the same thing, you know.'

'It's not the same thing at all!' cried the Hatter. 'Do you really think that "I see what I eat" is the same as "I eat what I see"?'

'Or that "I breathe when I sleep" is the same as "I sleep when I breathe"?' added the Dormouse quietly.

25 'Hm. With you it is the same,' said the Hatter. Then nobody said anything for a while. Alice tried

to remember everything she knew about ravens and desks, but there wasn't much of it.

The Hatter spoke first. He took out his pocket watch, looked at it nervously and tried to listen to it. 'What's the day?' he asked Alice.

Alice thought for a moment. 'The fourth,' she said.

'Two days late!' said the Hatter. 'Butter isn't good for watches,' he said to the March Hare crossly. 'I told you that.'

30 'It was the best butter,' said the March Hare, disappointed.

Alice was looking at the watch with interest. 'What a funny watch!' she said. 'It shows the day but not the time!'

'And what's the problem with that?' asked the Hatter. 'Does your watch show the year?'

'Of course not,' said Alice straight away. 'But that's because the year doesn't change very often.'

'Well, then, it's the same with mine,' said the Hatter. Alice didn't understand at all.

35 'And why do I need a watch?' he continued. 'It's always six o'clock here.'

'Always six o'clock?' Suddenly Alice understood. 'Oh, so that's why there are so many cups and saucers on the table. It's always teatime here, and you just keep moving around the table.'

'Yes, that's it,' said the Hatter. 'When our cups are dirty we just move round the table.'

'But what happens when you come to the beginning again?' Alice asked bravely.

40 'Let's talk about something else,' said the March Hare, and he yawned. 'Why doesn't the young lady tell us a story?'

'But I don't know any stories,' said Alice.

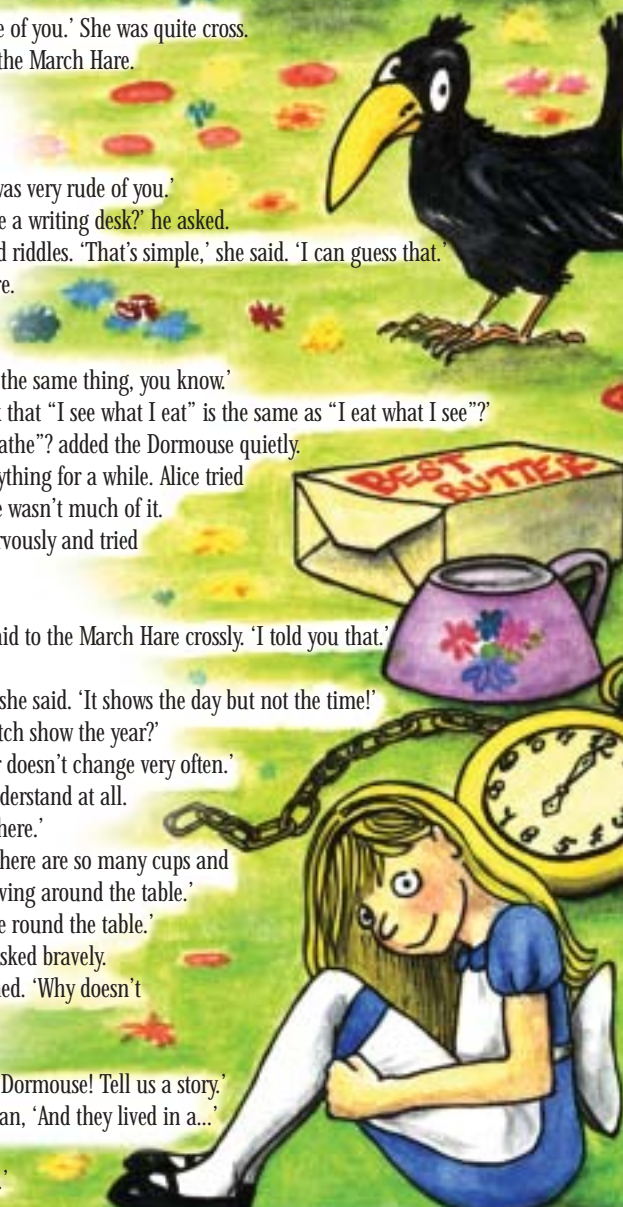
'Then the Dormouse will tell us a story!' they both cried. 'Wake up, Dormouse! Tell us a story.'

The Dormouse woke up. 'Well, there were three little sisters,' he began, 'And they lived in a...'

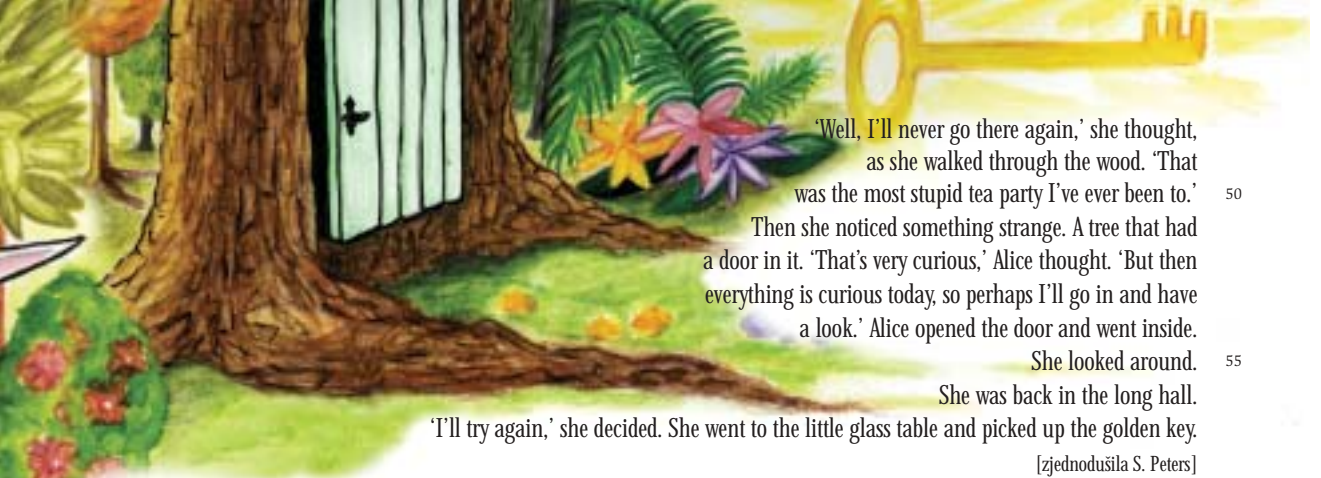
45 He was asleep again.

'I want a clean cup,' said the Hatter. 'Let's all move round the table.'

Alice was tired and cross, so she decided to go for a walk.



* **dormouse** [dɔːmaʊs] plch obecný; **hatter** [h-ætə] kloboučník



'Well, I'll never go there again,' she thought, as she walked through the wood. 'That was the most stupid tea party I've ever been to.'

Then she noticed something strange. A tree that had a door in it. 'That's very curious,' Alice thought. 'But then everything is curious today, so perhaps I'll go in and have a look.' Alice opened the door and went inside.

She looked around.

She was back in the long hall.

'I'll try again,' she decided. She went to the little glass table and picked up the golden key.

[zjednodušila S. Peters]

add [ˈɔd] dodat; přidat
adventure [ədˈventʃə] dobrodružství
as [əz] zatímco
beginning [bɪˈɡɪnɪŋ] začátek
between [biːtwiːn] mezi
brave [breɪv] statečný
breathe [briːθ] dýchat
comment [ˈkɒmɪnt] poznámka; (o) komentovat, mít poznámku
continue [kənˈtɪnjuː] pokračovat
cross [krɒs] naštvaný, rozzlobený
curious [kjʊərɪəs] zvláštní, podivný
door [dɔː] dveře
friendly [ˈfrendli] přátelský
great [ɡreɪt] velký, ohromný
hall [hɔːl] hala; sál; síň, předstíň

hare [heɪ] zajíc
immediately [ɪˈmiːdiətli] okamžitě
invitation [ˌɪnvɪteɪʃn] pozvání
key [kiː] klíč
keep [kiːp] stále/dále něco dělat
lady [ˈleɪdi] paní, dáma
mad [mæd] (dd) bláznivý, šílený
move [muːv] posunout (se); stěhovat (se); přesednout si; hýbat (se); pohnout
offer [ˈɒfə] nabídnout; nabídka
personal [ˈpɜːsnəl] osobní
pick up [ˌpɪk ʌp] vzít do ruky; sebrat; zvednout; uchopit; vyzvednout
pocket [ˈpɒkɪt] kapsa
pocket watch kapesní hodinky
quiet [ˈkwaɪət] tichý

raven [ˈreɪvən] havran
riddle [ˈrɪdl] hádanka
room [ruːm] prostor, místo prostor
round [raʊnd] okolo, kolem; kulatý
rude [ruːd] neslušný, nezdvořilý; sprostý
same [seɪm] stejný, shodný, tentýž
saucer [ˈsɔːsə] podšálek
simple [ˈsɪmpl] jednoduchý, prostý
sleep, **slept**, **slept** [sliːp, slept] spát
stupid [ˈstjuːpɪd] pitomý, hloupý
surprise [səˈpraɪz] překvapit; překvapení
teapot [ˈtiːpɒt] čajová konvice
teatime [ˈtiːtaɪm] čas svačiny/večeře
voice [vɔɪs] hlas
without [wɪð aʊt] bez; aniž
word [wɜːd] slovo
yawn [jɔːn] zívát

There's no room! Není tu žádné místo.

Have some wine. Dej si víno.

She could only see a teapot. Viděla jen čajovou konvici.

I can't see any wine. Žádné víno nevidím.

It wasn't very polite of you to sit down without an invitation.

Nebylo od tebe slušné sednout si bez vyzvání.

These were his first words to Alice. To byla jeho první slova určená Alici.

Now we're going to have some fun. Teď bude teprve zábava.

Do you mean you think you know the answer? Chceš říct,

že si myslíš, že znáš odpověď?

Or at least I mean what I say. Nebo alespoň míním to, co říkám.
Do you really think that "I see what I eat" is the same as "I eat what I see"? Opravdu si myslíš, že "Vidím, co jím" je totéž jako "Sním, co vidím"?

And what's the problem with that? A co je v tom za problém?

You just keep moving around the table. Takže se prostě posunujete kolem stolu.

That was the most stupid tea party I've ever been to. To byl nejpitomější čajový dýchánek, na kterém jsem kdy byla.

VŠIMNĚTE SI

That's nice of you. To je **od** vás hezké.

It's kind of him. Je to **od** něj laskavé.

It was rude of him. Bylo to **od** něj neslušné.

It's nice of you to help us. Je **od** tebe hezké, že nám pomáháš.

It was nice of them to come. Bylo **od** nich hezké, že přišli.

PŘEDLOŽKY

sit down in an armchair sednout si do křesla

sit down on a chair sednout si na židli
at the end of the table na konci stolu
in a friendly voice přátelským hlasem
without an invitation bez pozvání
go in vstoupit

look around rozhlédnout se kolem (sebe)

for a while chvíli, na chvíli
walk through the wood jít lesem
two days late s dvoudenním zpožděním

THE SAME

Všimněte si, že před slovem **same** (stejný, tentýž) užíváme vždy určitý člen (jedná se o odkaz na něco jedinečného).

He's got the same problem. Má tentýž problém. **The same thing happened last week.** Totéž se stalo minulý týden.

V překladu spojení *stejný jako* užíváme předložku **as**, tedy **the same as**.

Your watch is the same as mine. Tvé hodinky jsou stejné jako moje. *He's the same as his brother.* Je stejný jako (jeho) bratr.

Zapamatujte si tato užitečná spojení:

at the same time současně; zároveň (i přen.)

in the same way stejně, stejným způsobem

That's the same thing. To je totéž.

It's the same old story. To je kolem dokola. (přen.)

It's all the same to me. Je mi to jedno.

They're all the same. Jsou všichni stejní.

LEWIS CARROLL (Viz oddíl B cv. 14.)

Alice's Adventures in Wonderland

Kniha pro děti, zkráceně nazývaná též *Alice in Wonderland*, vyšla v roce 1865 a stala se rázem jednou z nejpoužívanějších. Byla počátkem revoluce v dětské literatuře, která si do té doby kladla za cíl především morální ponaučení čtenářů a nesnažila se o přílišnou zábavnost. *Alice in Wonderland* naproti tomu srší humorem a paradoxními situacemi, které dávají široký prostor pro čtenářovu fantazii. Malé dívce Alence se zdá o tom, jak jde za bílým králikem do jeho nory a ocitne se tak v kouzelném světě, kde zažije mnohá, často velice podivná dobrodružství. Setká se tam i s různými imaginárními postavami, mezi nimiž jsou např. *Mad Hatter*, *Cheshire Cat* a *Queen of Hearts*. Příběh se stal natolik známým, že některé citáty a pojmy z něj pronikly i do obecného jazyka (např. *grin like a Cheshire Cat* tupě se usmívat).

THE MAD HATTER

Jedna z postav, se kterými se Alenka setkává v říši divů. Je známý svým extrémně vysokým kloboukem a značnou dávkou šílenství. Jeho jméno je spojené s anglickým idiomem *to be as mad as a hatter* – být úplný cvok.

TEA PARTY

Tradiční společenská událost. Podává se čaj (v Anglii se pije obvykle s trochou mléka a často též oslazený), plněné bagety nebo sendviče a zákusky.

CULTURE NOTE